

UKRAINA-EESTI TÄHETABEL

Heaks kiitnud vabariiklik õigekeelsuskomisjon 1975. a Harald Rajametsa koostatud tabeli alusel. Emakeele Seltsi keeleteoimkond on tabelit täpsustanud 1998. a. ja muutnud 2009. a.

a = a:	Антін = Antin, Саксаганський = Saksaganskõi
б = b:	Бойко = Voiko, Майборода = Maiboroda
в = v:	Вакуленко = Vakulenko, Левада = Levada
г = g:	Гаско = Gasko, Багмут = Bagmut
г = g:	Галаган = Galagan
д = d:	Дорошко = Doroško, Поділ = Podil
е = e:	Ерделі = Erdeli, Семен = Semen
є = je:	Євген = Jevgen, Гордієнко = Gordijenko
ж = ž:	Жук = Žuk, Бажан = Bažan
з = z:	Заньковецька = Zankovetska, Козаченко = Kozatšenko
и = õ:	Рибак = Rõbak, Мирний = Mõrnõi, Журлива = Žurlõva, Василь = Vassõl, Могила = Mogõla, Килимник = Kõlõmnõk, Хижняк = Hõžnjak, Жилко = Žõlko, Чигирин = Tšõgõrõn, Шиян = Šõjan, Щирець = Štšõrets
і = i:	Іваненко = Ivanenko, Костанді = Kostandi
ї = ji:	Українка = Ukrajinka, Ївга = Jivga, Мар'ївка = Marjivka, Анан'їв = Ananjiv
й = i, aga vokaali ees j:	Гайдай = Gaidai, Чендей = Tšendei; aga Йосип = Jossõp, Тадейович = Tadejovõtš
ій = ii, aga kahe- ja enamasilbilise nime lõpul i:	Корнійчук = Korniištšuk, Олійник = Oliinõk, Вій = Vii (ka liitsõnalistes nimedes: Суховій = Suhhovii); aga Андрій = Andri, Ужвій = Užvi, Юрій = Juri, Фотій = Foti, Досвітній = Dosvitni
ий = õi:	Загребельний = Zagrebelnõi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karõi, Тихий = Tõhhõi, Хорунжий = Horunžõi, Руданський = Rudanskõi, Трипільський = Trõpilskõi, Безперчий = Bezperštšõi, Кий = Kõi
к = k:	Казанець = Kazanets, Костюк = Kostjuk
л = l:	Ладані = Ladani, Рильський = Rõlskõi
м = m:	Манжура = Manžura, Мамай = Mamai
н = n:	Нестеренко = Nesterenko, Десняк = Desnjak
о = o:	Оксана = Oksana, Собко = Sobko
п = p:	Первомайський = Pervomaiskõi, Остап = Ostap
р = r:	Ребро = Rebro, Мороз = Moroz
с = s, aga vokaalide vahel (kuid mitte я, ю, є ega ъ o ees, sest nende algul hääldub konsonant j!) ja sõna lõpul rõhulise silbi vokaali järel ss:	Сосюра = Sosjura, Леся = Lesja, Васьо = Vasjo, Мейтус = Meitus; aga Лисенко = Lõssenko, Панас = Panass, Олесь = Oless
т = t:	Тулуб = Tulub, Котляревський = Kotljarevskõi

y = u: Усенко = Ussenko, Кундзіч = Kundzitš
ф = f: Франко = Franko, Стефаник = Stefanõk
x = h, aga vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel **hh:**
 Ходченко = Hodtšenko, Архип = Arhõp; ага Журахович = Žurahhovõtš,
 Стельмах = Stelmahh
Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul
 oleva **x** asendada ühekordse **h**-ga: Скороходько = Skorohodko
ц = ts: Цюпа = Tsjupa, Збанацький = Zbanatskõi
ч = tš, ага **чч = ttš:**
 Черемшина = Tšeremšõna, Панч = Pantš; ага Заріччя = Zarittšja
ш = š: Шеремет = Šeremet, Бокшай = Bokšai
щ = štš: Щоголів = Štšogoliv, Ющенко = Juštšenko
ю = ju: Юренко = Jurenko, Тютюнник = Tjutjunnõk
я = ja, ага väljaspool dokumente ja teatmeteoseid võib transkribeerida **eesnimede** lõpul **i**
 järel **a:**
 Яновський = Janovskõi, Касіян = Kassijan, Коломия = Kolomõja; ага
 Лукерія = Lukerija ehk Lukeria, Марія = Marija ehk Maria
ь
 vokaali ees **j**, mujal jääb märkimata:
 Васильович = Vassõljovõtš; ага Льченко = Pttšenko, Чорнобривець =
 Tšornobrõvets, Рудь = Rud
,
 jääb märkimata, välja arvatud koos **i**-ga

Ukraina omadussõnaliste kohanimedede edasiandmisel tuleb lähtuda nende nimisõnalisest
 kujust: Миколаївська область = Mõkolaјivi oblast, Нікопольський район = Nikopoli
 rajoon, Первомайський район = 1) Pervomaiske rajoon (nimest Pervomaiske), 2)
 Pervomaiskõi rajoon (nimest Pervomaiskõi), Перекопський перешийок = Perekopi
 maakitsus, Бузький лиман = Bugi limaan. Sama omadussõna võib vastata eri nimedele,
 seepärast peab õige nime hoolikalt välja selgitama, näiteks veel Лозовський район =
 Lozova rajoon, mitte ага Lozove rajoon.

[Otsus on ilmunud ajakirjas Keel ja Kirjandus, 1976, nr 6, lk 351–357, tabeli aluseks on
 „Nimekirjutusraamatus“ (Tln 1993) avaldatud versioon. Tabeli muudatused on avaldatud
 Emakeele Seltsi keeleteoimkonna lehel <http://www.emakeeleselts.ee/keeleteoimkond.htm>.]

2009. aastani kehtisid järgmised reeglid erinevalt:

и = õ, ага *г, к, х, ж, ч, ш, щ* järel **i** (Рибак = Rõbak, Мирний = Mõrnõi, Журлива =
 Žurlõva, Василь = Vassõl; ага Могила = Mogila, Килимник = Kilõmnõk, Хижняк =
 Nižnjak, Жилко = Žilko, Чигирин = Tšigirõn, Шиян = Šijan, Щирець = Štširets)
ий = õi, ага *г, к, х, ж, ч, ш, щ* järel **i**, vähestes ühesilbilistes nimedes **ii** (Загребельний =
 Zagrebelnõi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karõi; ага Тихий = Tõhhi, Хорунжий =
 Horunži, Руданський = Rudanski, Трипільський = Trõpilski, Безперчий = Bezpertši,
 Кий = Kii)
ї = i, ага koos apostroofiga **ji** (Миколаїв = Mõkolaiv, Українка = Ukrainka, Ївга = Ivga,
 Ананьїв = Ananjiv; ага Мар’ївка = Marjivka)